

# DIÁLOGOS URBANOS

## Confluencias entre arte y ciudad

I Congreso Internacional Arte y Entorno.  
La ciudad sentida. Arte, entorno y sostenibilidad.  
Próxima parada: Berlín-Valencia.

Celebrado en Valencia el 13, 14 y 15 de Diciembre de 2006.



**CONGRESO:****Dirección:**

Joan Llaveria i Arasa

**Organización:**

Centro de Investigación Arte y Entorno (CIAE), UPV.

**Comité Científico:**

Joan Llaveria i Arasa

Joan Bta. Peiró López

Elías Pérez García

Joaquín Aldás Ruiz

José Manuel Guillén Ramón

**Comité Organizador:**

Luis Armand Buendía

José Luis Cueto Lominchar

Nuria Rodríguez Calatayud

Paula Santiago Martín de Madrid

Toni Simó Mulet

Pere Llaveria i Arasa

**Secretaría Técnica:**

Paula Santiago Martín de Madrid

**Relaciones Internacionales:**

Úrsula Schütz

**Asistencia Técnica:**

Silvia Molinero Domingo

**PUBLICACIÓN:**

**Dirección:** Joan Llaveria i Arasa

**Subdirección:** Luis Armand Buendía

**Consejo editorial:** Joan Llaveria i Arasa, Joan Bta. Peiró López, Joaquín Aldás Ruiz y José Manuel Guillén Ramón

**Consejo de redacción:** Silvia Molinero Domingo, Carlos Lacalle García y Paula Santiago.

**Diseño y maquetación:** Silvia Molinero Domingo y Luis Armand Buendía.

**Traducción:** Área de Apoyo Lingüístico a la I+D+i, UPV.

**Imágenes:** © los autores.

**Textos:** © los autores.

**Edita:** Centro de Investigación Arte y Entorno (CIAE), UPV.

**Imprime:** Gironés Impresores.

**ISBN:** 978-84-690-9563-8.

**Este proyecto ha sido posible gracias a:** la *Ayuda a la Organización de congresos, jornadas y reuniones de carácter investigador*, del Programa de Incentivo a la Investigación de la UPV, nº de referencia: PPI\_04-05 y la *Ayuda para la difusión de congresos y jornadas de carácter científico, tecnológico, humanístico o artístico* de la Conselleria de Empresa Universidad y Ciencia, Generalitat Valenciana, nº de referencia: ADIF 06/065.

Valencia, Enero de 2008.

## PRESENTACIÓN

I Congreso Internacional Arte y Entorno. La ciudad sentida, arte, entorno y sostenibilidad.  
Centro de Investigación Arte y Entorno, (CIAE) UPV.....05

*El arte de construir ciudad.*  
Joan Llaveria i Arasa.....07

## PONENCIAS

*Arte, política, interferencias de lo político en lo público.*  
Joan Bta. Peiró .....17

*Treinta años de ciudad terapia.*  
Dieter Hoffmann-Axthelm.....25

*Después de la utopía de la modernidad. Urbanismo y arquitectura en Berlín.*  
Hans Stimmann.....39

*La ciudad, a modo de paisaje escultórico.*  
Conversación con Miquel Navarro.....55

*La relación espacio público/arte privado.*  
Sergi Aguilar.....67

*Ceuti: un modelo de política pública aplicada a la promoción del arte.*  
Javier Gómez Segura.....81

*La venganza del Si-Fan*  
Joaquín Aldás y Luis Armand.....91

## COMUNICADOS

*El boceto digital. De la idea a la creación.*  
Mariano Báguena Bueso.....101

*Arte pública: as Configurações diferidas do espaço público.*  
Philip Cabau Esteves.....111

*Urban Art en el barrio del Carmen de la ciudad de Valencia.*  
Juan Canales.....121

*Injerencias seis perspectivas.*  
Juan Antonio Cerezuela.....133

*Archivo documental de la calle.*  
José Luis Cueto Lominchar.....145

*Ciudad de Santa María de Guía, Un Paisaje Significativo para la  
Difusión de Valores de Sostenibilidad desde la Pintura y la Poesía.*  
Atilio Doreste y Ernesto Suárez.....159

*Producción de deseos en el territorio urbano.*  
Lila Insúa.....167

<i>El arte de construir una ciudad moderna en el territorio. El Ejemplo de la Ciudad Bosque de Tapiola.</i> Carlos Lacalle.....	181
<i>El Barrio: un elemento constitutivo de ciudad que necesita de la participación ciudadana.</i> Inmaculada López Liñan.....	195
<i>Arte Público. Un enfoque interdisciplinar.</i> Emilio Martínez Arroyo.....	209
<i>La camiseta en la ciudad.</i> Silvia Molinero Domingo.....	217
<i>Injerencias: arte ciudadanía y patrimonio industrial.</i> Mau Monleón.....	227
<i>Santiago de Chile: La periferia como posibilidad.</i> Luis Montes Rojas.....	241
<i>Fantasías y realidades sobre una ciudad norteamericana ideal.</i> Adolfo Muñoz.....	253
<i>Sostenibilidad ciudadana</i> Armand-Thierry Pedrós Esteban.....	265
<i>La ciudad de las damas.</i> Nuria Rodríguez.....	279
<i>Reflexiones en una ciudad-patrimonio de piedra volcánica.</i> Isabel Sánchez Bonilla.....	289
<i>Lugares antropológicos y lugares vividos: Ruzafa como experiencia.</i> Paula Santiago Martín de Madrid.....	301
<i>Art, espai i ciutat, del site-specific a les visions.</i> Toni Simó.....	311
<b>MESA REDONDA</b> <i>Activisme i participació ciutadana. València, ciutat feta a cops de Salvem.</i> Miquel Guillem, Carla González Collantes, Xurxo Estévez, Joseph Pascual Requena Pallarés, Maota Soldevilla.....	333

# LA VENGANZA DEL SI-FAN

## Vengeance of the Si-Fan

### Joaquín Aldás

Director y profesor del Departamento de Pintura, Facultad de Bellas Artes de San Carlos, UPV.

### Luís Armand

Secretario del CIAE, UPV y profesor del Departamento de Pintura, Facultad de Bellas Artes de San Carlos.

El propósito de este artículo es ofrecer una síntesis de las aportaciones, en forma de ponencias, comunicados, artículos, discusiones y coloquios, que tuvieron lugar con ocasión del *I Congreso Internacional Arte y Entorno*.

Dicho congreso quiso articularse alrededor de un imaginario eje Berlín-Valencia, para ofrecer desde allí un complejo y confuso horizonte, donde precisamente la interdependencia, y finalmente identidad, de la esfera de lo político y lo cultural, desemboca en la necesidad de otorgar a partir de los dos aspectos arriba señalados, una definición más concreta a la noción misma de sostenibilidad.

A un nivel quizá excesivamente personal recordamos el congreso por haber tenido la ocasión de ver, saludar, escuchar y dialogar con dos figuras de la talla de Dieter Hoffman-Axthelm y Hans Stimmann.

El primero, responsable de programas específicos de diagnóstico y rehabilitación en la ciudad de Berlín y de la noción misma de arte-terapia se estrenó con una conferencia habitada por el dolor y la esperanza, titulada *Treinta años de ciudad terapia*, y el segundo, responsable político de la remodelación urbanística, polémico presidente de los concursos internacionales de arquitectura, y adalid del problemático e idealista concepto de ciudad-europea, otra conferencia titulada *Después de la utopía de la modernidad. Urbanismo y arquitectura en Berlín*.

Vuelvo con placer a escribir ambos títulos, aunque figuran en el índice, ya que el enunciado de los mismos basta para dar dimensión a los problemas suscitados. Si la traducción simultánea o la difícil transcripción de la conferencias no nos ha engañado en el proceso de redacción, el primero, Hoffmann-Axthelm tras mostrarse reticente a disertar sobre el concepto de arte urbano, o mobiliario urbano según



*Distrito Abierto. Nuevo Campanar, Valencia, 2007.*

él, parecía reprochar a su conciudadano falta de voluntad política, para enfrentarse tanto a las discusiones coyunturales del día como a los grandes intereses corporativos. Mientras tanto, el segundo, Hans Stimmam, elegante figura donde las haya, después de mostrar la doble cara de las utopías de la modernidad (socialismo utópico, nacional-socialismo, socialismo-real) y la megalomanía de los grandes estudios de arquitectura de esta nuestra época neo-liberal, parecía quejoso de la falta de atención prestada a los estudios históricos y reclamaba, ya con algo de desilusión, más y mejores proyectos a los arquitectos y urbanistas. Un debate completamente alejado de los que tienen lugar en nuestra pequeña ciudad, en los que cada actor o agente niega cualquier tipo de competencia a su interlocutor incluso en el ámbito que le es natural y propio. Con las imágenes de la Postdammer Platz como fondo resultó en definitiva completamente deslumbrador, casi una epifanía, escuchar al urbanista reclamar más política, y al político reclamar mejores ideas.

Traspasada la emoción, algo wagneriana, quedó una vez más la pregunta de si a estas alturas del nuevo siglo es ya posible llevar a cabo una evaluación o recapitulación sobre la cultura moderna, y si contestamos que sí, que estamos en situación de disponer de conclusiones certeras o mínimamente consensuadas, y de argumentos



Pancarta de la Coordinadora de Fórmula Verda. Valencia 2008.

útiles ¿cuál es nuestra responsabilidad personal, en tanto que universitarios, en tanto que artistas, o en tanto que ciudadanos? Pues bien, un pequeño repaso sobre cuáles han sido las responsabilidades ejercidas, su alcance y su ámbito de actuación es posible sin más que leer a vuelo de pájaro algunos de los artículos publicados por aquí, aunque su orden y distribución no respondan a una reconstrucción literal de lo acontecido en el congreso.

Para comenzar nuestro particular resumen y como punto de referencias me gustaría comentar la intervención, *Arte, Política, interferencias en el espacio público*, de Joan Bta. Peiró, Vicerrector de Cultura de la UPV, intervención que después de dejar bien asentada la idea de que todo arte, desde el neolítico, si es tal ha de remitir a un espacio común, y describir la evolución del arte moderno tal y como fue configurado por la burguesía, se asentaba sobre la idea, ampliamente compartida, de que haciendo excepción de la arquitectura, el resto de las bellas artes se han ido enajenando históricamente de su primitiva función social perdiendo su dimensión formativa y comunicativa. Haciéndose eco del mejor Venturi, Joan Bta. Peiró, hizo hincapié en la transformación del edificio en objeto escultórico y escenográfico, y como buen amante del Art Decó, no dejó de enfatizar el hoy superado repudio al ornamento y al conjunto de artes calificadas de decorativas.

En orden a seguir definiendo el marco de lo que fue nuestro primer congreso también me complace subrayar dos ideas a mi juicio bastante importantes que articularían el discurso de Joan Llaveria i Arasa, *A modo de síntesis. Espacio público y sostenibilidad. Un reto de futuro*, director de nuestro Centro de Investigación. En primer lugar la imperiosa necesidad de rendir tributo a los acontecimientos históricos, de conformar y materializar símbolos con capacidad de servir de catalizadores entre lo individual y lo público, y aún entre lo social y lo político. En segundo lugar la constatación de que dada la complejidad de la ciudad contemporánea y las modernas relaciones sociales no cabe ya definir la finalidad de la actividad escultórica en términos estrictamente monumentales. Parece esencial contribuir de forma consciente a la conformación de un patrimonio, toda vez que ecología y cultura vienen a ser al cabo la misma cosa pero más importante que la materialidad o permanencia del objeto escultórico, vendría a ser su capacidad de incitar a una reflexión permanente sobre las condiciones que conforman nuestra cotidianidad y contribuyen a definir nuestro entorno. Profesional de esculturas de alto poder simbólico, en su labor docente e investigadora Joan Llaveria ha intentado sintetizar desde la idea de proyecto, las variadas corrientes de conceptualismo documental y activismo mediático que informan la trayectoria de muchos profesionales de la escultura, a nuestro juicio, particularmente atenta a los modelos de Kassel y Münster, más que al esquizofrénico humor berlinés.

La ponencia de Sergi Aguilar *La Relación Espacio/Arte privado*, de acertado tono didáctico, lejos de referirse a la controvertida gestión museística española o a su experiencia en tanto que promotor de asociaciones de artistas, quiso referirse más bien a la evolución del Arte Público. Aunque Sergi Aguilar citó de soslayo sus propias aportaciones habló propiamente como el escultor que es, concibiendo el Arte Público como una progresiva ampliación del campo de exhibición de lo escultórico - reducido en ciertos momentos a lo meramente galerístico - y una progresiva ampliación del repertorio de los materiales constructivos, hasta llegar a la biología y al tiempo.

También para Emilio Martínez, en *Arte público, un enfoque interdisciplinar*, el concepto de arte público amplía las posibilidades de intervención monumental, el precedente por antonomasia. Así, una de las discusiones que aparecen en torno a las intervenciones en el espacio público es la relación temporalidad-permanencia de las obras, así como el carácter principalmente verbal de la experiencia visual contemporánea, bancos, kioscos o vallas, farolas,

señales de tráfico, etc. Emilio Martínez se refirió a Hans Haacke y el memorial Mauritztor para acabar parafraseando a Armajani y concluir la imperiosa necesidad de crear equipos compuestos por especialistas de distintas disciplinas en las que el escultor necesariamente juega el papel central.

Javier Gómez Segura propuso *un modelo de política pública aplicada a la promoción del arte*. El modelo del municipio murciano Ceutí, ejemplar en algunos aspectos contrastables, excede de la creación de un museo al arte libre, por su particular atención a la escala humana y sus notables inversiones en la creación de un patrimonio monumental, suficientemente interesante para encontrar eco en un Congreso internacional como este. A pesar de que Ceutí no es Münster resulta un modelo posible en pueblos y asentamientos con suficiente tejido industrial. Dejando atrás las palabras de Javier Gómez, me gustaría comentar que la región murciana carece de una red vertebrada de museos, aunque sólo sea por la dispersión e histórica autosuficiencia de sus comarcas y centros de población. La vida política de Ceutí ha sido por lo demás lo suficientemente agitada para que valoremos positivamente dicho modelo, que en el caso murciano tiene su perfecto contrapunto en el moderno Centro de Documentación y Estudios Avanzados de Arte Contemporáneo (CENDEAC).

La locuaz, y convincente, Isabel Sánchez Bonilla, nos dejó algo asustados con sus *reflexiones en una Ciudad-Patrimonio de piedra volcánica*, con motivo de la declaración de La Laguna como Patrimonio de la Humanidad. Si muchos ejemplos daban cuenta de rehabilitaciones consecuentes, por su atención al detalle y al lugar específico, en otros tenían un carácter masivo, alienador. Sánchez Bonilla nos habló de la peatonalización mecánica de calles, con pavimento extraído de China.

De acuerdo a Armand-Thierry Esteban en *Sostenibilidad Ciudadana*, la mayoría de las actuaciones en el heterogéneo campo del arte público han sido posibles gracias a la inflación inmobiliaria, que permitió reinvertir excedentes en el sector terciario. Los modelos de macro-edificios se superpondrían a la creación de espacios públicos fantasmagóricos, aislados del entorno, o yuxtapuestos sin más a él. Según Toni Simó, *Art, Espai i Ciutat, del Site-Specific a les Visions*, la desarticulación y evacuación de la ciudad ha venido a converger con un entendimiento fenomenológico y experimental del lugar, abierto a todo tipo de reivindicaciones de tono antropológico (activismo étnico, de género, etc.)

Inmaculada Liñan realiza un prolijo, y detallado estudio del extrarradio de Valencia, en concreto el de Malilla, para acabar apelando a la voluntad de sus habitantes: *El Barrio un elemento constitutivo de Ciudad* que necesita de la participación ciudadana... A este respecto por su interés podemos apuntar aquí sendos artículos sobre el Proyecto Injerencias (hasta 2006), integrado por la Comisión Ciudadanas en Defensa de la Gerencia, y un amplio colectivo de artistas ligados al Laboratorio de Creaciones Intermedia (2001) de la Facultad de BBAA. Nos referimos a *Injerencias! Arte Ciudadanía y Patrimonio Industrial e Injerencias: seis perspectivas...* De acuerdo a Mau Monléon y Juan Antonio Cerezuela, supuestamente la Gerencia, la desasistida zona residencial de los directivos de Altos hornos del Mediterráneo, cerrados tras la crisis siderúrgica de los años 80. Una amplia superficie de 45.000 m<sup>2</sup> iba a integrarse en una magnificente Ciudad de las Artes Escénicas. Curiosamente los polémicos casos del nuevo teatro romano de Sagunto, y las imaginativas estructuras del cauce del río Turia, principal nervio de la ciudad de Valencia, no fueron objeto de reflexión alguna en nuestro Congreso, quizá por la obviedad de su evidente carácter escenográfico, su pretensión de convertirse en centros turísticos de primer orden y su cuestionable inserción en los flujos urbanos. Una extraña ausencia en todo caso a pesar de que los dos arquitectos responsables han dejado una buena huella en Berlín.

La recuperación de los espacios comunes de una ciudad mítica, hasta ahora relegados por un gobierno autoritario es el propósito del artículo de Luis Montes Rojas, titulado, de forma ambivalente *Santiago de Chile: La Periferia como posibilidad*. Siempre es de agradecer la esperanza en la democracia participativa, una esperanza que se renueva década tras década y que da pocas aunque significativas alegrías.

Así, una presencia especial algo tristonja, tiene en la publicación algunos artículos y colaboraciones que muestran el síndrome *Valencia A golpes de Salvem*, en expresión de Miquel Guillem, que tituló así una interesante mesa redonda, integrada por una buena selección de activistas. El propio Guillem comentó con humor que Berlín y Valencia nada tienen que ver puesto que si el centro histórico berlinés quedó absolutamente destrozado por los bombardeos y el telón de la posguerra, Valencia ha sido abandonada y demolida adrede para dotarla de una apariencia moderna. La mesa estuvo integrada por Carla González Collantes, Maota Soldevilla, Josep Pasqual Requena Pallarés y Xurxo Estévez Gantes. Un resumen muy general es que las actuaciones

ciudadanas, de intelectuales, artistas, y colectivos sociales en defensa del patrimonio se iniciaron con anterioridad a la democracia misma pero debieron resurgir con la progresiva desconfianza hacia la administración. En nuestra publicación podrán encontrar buena muestra de las plataformas *El saler per al poble*, *Salvem El Botanic*, *Salvem El Cabanyal*, *Salvem L'Horta*, *Salvem Russafa*, etc. A la fecha de hoy por extraño que parezca suelen producirse manifestaciones espontáneas contra los imaginativos proyectos del consistorio, ansioso de aparecer en los media. Una vez más faltaron en la mesa representantes de los principales partidos políticos, así como empresarios de la construcción, y urbanistas. Nos gustaría recordar que en tanto que aglutinante de estos movimientos sociales, la agrupación Ca Revolta fue galardonada en pasadas ediciones con la medalla de San Carlos por la Facultad de Bellas Artes.

En otro orden de cosas habría que reseñar así mismo un grupo de intervenciones y ponencias que sin dejar de lado el problema de la sostenibilidad, no se refieren tanto al problema de la cultura material, tan imbuida ahora por nociones tomadas de la arqueología, el estrato y la catalogación del ajuar, y su conjunto de artefactos, sino que abundan más bien en la noción de la cultura como sistema de representaciones e intercambio de valores simbólicos, para algunos un mero flujo y reflujo de información.

Para Lila Insúa, autora de *Producción de deseos en el territorio urbano*, que menciona la peculiar *Galerie für Landschaftskunst*, el mundo del arte no debe constituirse en un simple espacio de consumo de objetos, puramente hedonista, y sus notas concluyen en su proyecto [www.liquidaciontotal.org](http://www.liquidaciontotal.org). En la misma línea puede leerse el artículo de Adolfo Muñoz *Fantasías y realidades sobre una Ciudad Norteamericana ideal*, aborda un interesante trabajo vertido en una web audiovisual. Aunque gran parte del artículo versa sobre las dificultades del trabajo de campo cuasi-antropológico y su implementación en la red, queda la experiencia fundamental de las gentes y del, para nosotros hermoso, paisaje de Vancouver. La emoción vivida impregna también el artículo de Carlos Lacalle sobre la ciudad finlandesa de Tapiola. Lacalle es actualmente profesor de Proyectos en nuestra escuela hermana de arquitectura, en la que se las apaña para transmitir a sus alumnos el carácter biológico del pensamiento, incorporando el caos a la idea misma de proyectar. Imposible deducir de sus líneas el empirismo salvaje del constructor, o la austeridad minimalista que pasa por la anulación del entorno. Especial sentido, quizá más docente que investigador tiene así mismo el artículo conjunto de Atilio Doreste y

Ernesto Suárez, sobre la *Ciudad de Santa María de Guía*, entendida ésta como un paisaje significativo para la difusión de valores de sostenibilidad desde la pintura y la poesía.

Para concluir, nos gustaría hacerlo comentando algunos artículos con cuyos firmantes sentimos, por ser amigos y compañeros del mismo centro de investigación muchas afinidades, aunque no sea otra que la de compartir, cautivos de un cristal engañoso, lo bonito del mundo y lo hermoso del hacer. Nuria Rodríguez que traza su conferencia sobre la pregunta de Dolores Hayden *¿Cómo sería una ciudad no sexista?* nos recuerda a varias arquitectas y que la ciudad que tenemos propone una imagen de la mujer mercancía, que llama al deseo consumista. Sus propias fotografías son objetos seductores imposibles de enajenar de esa futurible *ciudad de las damas*. También Silvia Molinero en *La camiseta en la ciudad*, formada en la tradición situacionista de la escultura contemporánea, apela a la igualdad de derechos, la reparación de procesos judiciales y los desastres naturales, a *Stop Lrau* y *Per L'Horta* antes que a los indispensables Ramones: *When I Was Young*. Sólo a través de estas páginas nos atrevemos a pedirle un par de camisetas, que ella diseña con tanta probidad como alegría. Paula Santiago en *Lugares antropológicos y Lugares vividos* propone contra el discurso del espectáculo el discurso de lo mínimo, a base de caminar y mirar. Comentaremos aquí que Paula Santiago, junto a Joaquín Aldás, y el diseñador valenciano Boke Bazán es responsable del proyecto *Distrito Abierto*, un conjunto de publicaciones de reflexión gráfica sobre los barrios de Valencia, donde vienen a converger una selección del trabajo de campo realizado desde nuestro Centro de Investigación Arte y Entorno. En la misma línea cabe situar el trabajo del fotógrafo Cueto Lominchar, tal vez el único *voyeur* responsable que conocemos. Como broche final recomendar el artículo *Urban Art en el Barrio del Carmen*, donde viene a probarse que la apuesta de Juan Canales por el graffiti, simétrica alternativa al otro arte digital, nace de su profundo cariño a las gentes del viejo San Carlos.

**CIAE, UPV:**

**Director:**

Joan LLaveria i Arasa

**Comisión Científica:**

Joan Bta. Peiró López

Joaquín Aldás Ruiz

José Manuel Guillén Ramón

Luis Armand Buendía

**Componentes:**

Julián Abril Ordiñaga, Joaquín Aldás Ruiz, Luís Armand Buendía, Guillermo Aymerich Goyanes, Juan Canales Hidalgo, M<sup>a</sup> Del Carmen Chinchilla Mata, Antonio Cucala Félix, José Luís Cueto Lominchar, Juan Carlos Domingo Redon, Pedro Leoncio Esteban Fernández, José Galindo Gálvez, José Manuel Guillén Ramón, Juan Manuel Juan Martorell, Juan Llaveria i Arasa, Pedro Llaveria i Arasa, Alberto José March Ten, Eva María Marín Jordá, Joel Ricardo Mestre Froissard, José Miralles Crisóstomo, Sebastián Miralles Puchol, Silvia Molinero Domingo, M<sup>a</sup> Dolores Pascual Buyé, Blanca Rosa Pastor Cubillo, Juan Bautista Peiró López, Nuria Rodríguez Calatayud, Paula Santiago Martín de Madrid, Isabel Tristán Tristán.

Centro de Investigación Arte y Entorno

Universidad Politécnica de Valencia

Camino de Vera s/n

46022, Valencia. España.

**arte**  
**entorno**  
Centro de Investigación



[ciae@upvnet.upv.es](mailto:ciae@upvnet.upv.es)

<http://www.upv.es/ciae>

Telf.: 963877000\_ Ext: 74803/76910/76916